

掃地的五種功德



Five Types of Meritorious Virtues from Sweeping the Floors



English translation by Bhikshuni Jin Jing
比丘尼近經 英譯

臺灣花蓮彌陀菩提園區 Amitabha Bodhi Park, Hualien, Taiwan

《根本說一切有部毗奈耶雜事》中記載：世尊於逝多林時，時給孤獨長者。每於晨朝往逝多林。禮世尊足禮已。掃寺內地。後於一時。長者他緣。不遑入寺。世尊經行。見地不淨，便執帚欲掃園林。時舍利弗、大目犍連、大迦葉、阿難陀等諸大聲聞見後，皆執帚共掃園林。佛與眾弟子打掃完畢後，入食堂就坐。佛告比丘：「凡掃地者，有五勝利，一者自心清淨；二者令他心清淨；三者諸天歡喜；四者植端正業；五者命終之後當生天上。」

因此，追求更高深的學問、佛法之時，別忘了珍惜足下這塊福田地。

There is a story in the *Miscellaneous Records of the Mūla-sarvāstivāda Vinaya*, it says, “When the World Honored One stayed at the Jeta’s Grove, Elder Sudatta would visit the Buddha every day. After bowing to the Buddha, he would sweep the floors in the monastery. One day, due to other engagements, Elder Suddatta could not go to the Jeta’s Grove to pay respect to the Buddha. That day, as the Buddha was practicing walking meditation, he saw the dirty floors and took a broom, intending to sweep the monastery. At that time, great sound-hearer disciples such as Shariputra, Mahamaudgalyayana, Great Kasyapa and Ananda witnessed the Buddha’s intention, all took a broom to clean the Jeta’s Grove. After cleaning, the Buddha and his disciples went to the dining hall and sat down. The Buddha told the bhikshus, “Those who sweep the floors will attain five kinds of supreme benefits. First, one’s mind will be pure; second, help other’s mind become pure; third, all gods will be happy; fourth, one creates proper karma; fifth, one will be reborn in the heavens after death.”

As we are pursuing more profound knowledge either in the secular world or Buddhism, please do not forget the field of blessings right underneath our feet.